

# Multi-CAST

## *Northern Kurdish list of referents*

*Geoffrey Haig*

*Maria Vollmer*

*Hanna Thiele*

*July 2019*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

## *Citation for this document*

Haig, Geoffrey & Vollmer, Maria & Thiele, Hanna. 2019. Multi-CAST Northern Kurdish list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Northern Kurdish list of referents* v1.0 last updated 30 July 2019  
This document was typeset by NNS with X<sub>q</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X and the *multicast3* class (v3.1.9001).

## Contents

<b>1</b>	<b>Notes on the list of referents</b>	1
<b>2</b>	<b>Lists of referents</b>	2
2.1	<i>muserz01</i>	2
2.2	<i>muserz03</i>	6



## 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 1907 (from July 2019) of the Multi-CAST Northern Kurdish corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here are also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

### *Semantic classes of referent*

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

### *Relations between referents*

- < *set member of* (partial co-reference)  
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)  
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*  
is part of another entity or mass that was previously established

## References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg / University of Melbourne. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 *muserz01*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Harûnê Rešît</i>	Harun Resit	hum		
0002	<i>kurekî wî</i>	son of Harun Resit	hum	> 0064; < 0066, 0078	
0003	<i>ewê</i>	those who draw on the knowledge of astrology	hum		
0004	<i>stêrka</i>	stars	inm		
0006	<i>cînarê te</i>	neighbor	hum		
0007	<i>jinekî</i>	daughter neighbor will have	hum		
0008	<i>nod û neha heba</i>	ninety-nine men that 0007 will sleep with	hum		
0009	<i>qederê</i>	destiny of 0002	abs		
0010	<i>zêrê wî</i>	gold of 0002	inm		
0011	<i>merifa</i>	men of 0002	hum	> 0015	
0012	<i>xanîye xwe</i>	house of 0002	loc		
0013	<i>malê</i>	houses around 0012	loc		
0014	<i>hefta</i>	a week / seven days that it will take a neighbor of 0002 to get pregnant	tme		
0015	<i>yekê wî</i>	one of 0011	hum	< 0011	
0016	<i>me</i>	0011 and 0002	hum		
0017	<i>dê</i>	mother 0002 believes to be 0006	hum	< 0020	
0018	<i>bavê</i>	husband of 0017	hum	< 0020	
0019	<i>wê</i>	daughter 0002 believes to be 0007	hum	< 0060, 0078	
0020	<i>hun</i>	0017 and 0018	hum	> 0017, 0018	
0021	<i>zêr</i>	weight of daughter in gold	inm		
0022	<i>sandîqekî</i>	a box of iron	inm		
0023	<i>Kêra xwe</i>	knife of 0002	inm		
0024	<i>qirika kecikê</i>	throat of 0019	bdp	M 0019	
0025	<i>merifekî</i>	a man without children	hum	< 0034	
0026	<i>masîyan</i>	fish that 0025 catches	anm		
0027	<i>jinik</i>	wife of 0025	hum	< 0034	
0028	<i>tora xwe</i>	net of 0025	inm		
0029	<i>hespê</i>	horse of 0025	anm	> 0152	
0030	<i>ereba xwe</i>	cart for 0029	inm		
0031	<i>malê</i>	home of 0025	loc		
0032	<i>derî</i>	door of 0031	loc	M 0031	
0033	<i>xwedê</i>	God	abs		
0034	<i>em</i>	0025 and 0027	hum	> 0025, 0027	

0035	<i>kakûça</i>	hammers of 0034	inm	
0036	<i>kilît</i>	locks of 0022	inm	
0037	<i>hekîma</i>	doctors 0034 call	hum	
0038	<i>çavê</i>	eyes of 0019	bdp	M 0019
0039	<i>gundî</i>	villagers of 0019 and 0034	hum	
0040	<i>gundê</i>	village of 0039 and 0019 and 0034	loc	
0041	<i>gencê</i>	youths of 0040	hum	
0042	<i>min</i>	(narrator of story)	hum	not part of story
0043	<i>adekî</i>	island below 0040	loc	
0044	<i>ormanekî</i>	forest of 0043	loc	
0045	<i>hevalê</i>	friends of 0019	hum	
0046	<i>doşekê</i>	bedding for 0019	inm	< 0049, 0051
0047	<i>balîfê</i>	cushions for 0019	inm	< 0049, 0051
0048	<i>xwarinê</i>	food for 0019	inm	< 0049
0049	<i>ZERO</i>	0046 + 0047 + 0048	inm	> 0046, 0047, 0048
0050	<i>çîkî</i>	kind of home for 0019 in forest of island	loc	
0051	<i>yataxekî</i>	0046 + 0047	inm	> 0046, 0047
0052	<i>bendekî</i>	belt of 0019	inm	
0053	<i>girêkekî</i>	notch in 0052	inm	
0054	<i>merifa</i>	99 men she has slept with (see also 0008)	hum	
0055	<i>şehrekî</i>	town 0019 comes through	loc	
0056	<i>soqaqekî</i>	a street of 0055	loc	
0057	<i>çarşûye</i>	market of 0055	loc	
0058	<i>pîrekî</i>	old woman	hum	< 0060
0059	<i>odekî</i>	room for 0019 from 0058	loc	
0060	<i>me</i>	0058 + 0019	hum	> 0058, 0019
0061	<i>malê</i>	home of 0060	loc	> 0062, 0063
0062	<i>odekî</i>	room of 0061	loc	M 0061
0063	<i>derî</i>	door of 0062	inm	M 0062, 0061
0064	<i>rûyê</i>	beard of 0002	bdp	M 0002
0065	<i>hevalê</i>	friends of 0002	hum	< 0066
0066	<i>em</i>	0002 + 0065	hum	> 0002, 0065, 0077, 0125
0067	<i>Stembolê</i>	Istanbul	loc	
0068	<i>dinyê</i>	the world	inm	
0069	<i>qîza</i>	girl 0002 wants to meet on	hum	

		the world tour			
0070	<i>Müzê</i>	museum of 0055	loc		
0071	<i>antîqê</i>	historical sites of 0055	loc		
0072	<i>loqantê</i>	restaurant 0066 eat in	loc		
0073	<i>soqaqa</i>	street of 0061	inm		
0074	<i>xesîra</i>	sleeping mat of 0058	inm		
0075	<i>te</i>	(listener)	hum		not part of story
0076	<i>zêra</i>	ten pieces of gold from 0002 to 0058	inm	> 0123, 0124	
0077	<i>hevalek</i>	one of 0066	hum	< 0066	
0078	<i>em</i>	0002 + 0019	hum	> 0002, 0019	
0079	<i>šehrê</i>	city of Basra	loc		
0080	<i>oda</i>	room of 0078	loc		
0081	<i>çekê</i>	clothes of 0019	inm		
0082	<i>lawan</i>	sons of 0002 + 0019	hum		
0083	<i>pirabokê</i>	witch that chooses hour of death of 0019	anm		
0084	<i>hostan</i>	craftsmen	hum	< 0087	
0085	<i>mîmaran</i>	architects	hum	< 0087	
0086	<i>mihendizan</i>	engineers	hum	< 0087	
0087	<i>hun</i>	0084 + 0085 + 0086	hum	> 0084, 0085, 0086	
0088	<i>koškeki</i>	castle	loc	> 0089, 0090, 0091, 0092, 0133	
0089	<i>derîyan</i>	doors of 0088	inm	> 0092, 0135, 0136; M 0088	
0090	<i>qulê</i>	keyhole of 0088	inm	M 0088	
0091	<i>dîwar</i>	wall of 0088	inm	M 0088	
0092	<i>kîlît</i>	key of 0089	inm	M 0088	
0093	<i>Koškeki</i>	actually built palace (see also 0088)	loc	> 0094	
0094	<i>derê</i>	doors of 0093	inm	M 0093	
0095	<i>law</i>	two sons of 0019 + 0002	hum		
0096	<i>nigê</i>	feet of 0019	bdp	M 0019	
0097	<i>jêlî</i>	needle of 0083	inm		
0098	<i>mezal</i>	grave	inm		
0099	<i>mezal</i>	graveyard	loc		
0100	<i>bot</i>	boats	inm		
0101	<i>nav</i>	name of son	abs		
0102	<i>emr</i>	age of Mihemed	abs		
0103	<i>ilm</i>	knowledge of astronomy	abs		
0104	<i>malê</i>	neighbor's house	loc		



0105	<i>çax</i>	age of marriage	abs	
0106	<i>helal</i>	religious ceremony	abs	
0107	<i>der</i>	place where daughter is born	loc	
0108	<i>mov</i>	slice of skin	bdp	M 0019
0109	<i>xwedê</i>	God	abs	
0110	<i>bela</i>	misfortune	abs	
0111	<i>derd</i>	trouble of the cut up girl	abs	
0112	<i>deniz</i>	sea	loc	
0113	<i>qet</i>	pieces of the girl	bdp	M 0019
0114	<i>xirab</i>	bad habits	abs	
0115	<i>heq</i>	reward for sleeping with a man	abs	
0116	<i>çî</i>	the mountains	loc	
0117	<i>dev</i>	coast	loc	
0118	<i>mesref</i>	costs for girl	abs	
0119	<i>nan</i>	food for 0019	inm	
0120	<i>nan</i>	midday meal	inm	
0121	<i>qayîk</i>	boats	inm	
0122	<i>kîbîr</i>	arrogance	abs	
0123	<i>zêr</i>	eight gold pieces	inm	< 0076
0124	<i>zer</i>	two gold pieces	inm	< 0076
0125	<i>çav</i>	eyes of 0066	bdp	M 0066
0126	<i>zer</i>	gold for girl	inm	
0127	<i>ro</i>	forty days	tme	
0128	<i>mahra</i>	marriage ceremony	abs	
0129	<i>ecel</i>	hour of death	abs	
0130	<i>emir</i>	orders	abs	
0131	<i>av</i>	water	inm	
0132	<i>kanî</i>	well	inm	
0133	<i>erd</i>	floor of the palace	inm	M 0088
0134	<i>salon</i>	living room	loc	
0135	<i>derî</i>	door of 0088	inm	M 0089
0136	<i>derî</i>	door of 0088	inm	M 0089
0137	<i>desmej</i>	ritual ablutions	abs	
0138	<i>fal</i>	fortunes told by the fortune tellers	abs	
0139	<i>remil</i>	dices to tell fortune	inm	
0140	<i>qeder</i>	destinies of people	abs	
0141	<i>insan</i>	people	hum	
0142	<i>sebeb</i>	cause for 0002 not being married	abs	
0143	<i>peya</i>	watchman	hum	
0144	<i>fal</i>	prediction by fortune tellers about marriage of 0002	abs	
0145	<i>xatir</i>	satisfaction of 0002	abs	
0146	<i>tesir</i>	influence of 0002	abs	

0147	<i>ci</i>	distant place	loc	
0148	<i>kar</i>	work	abs	
0149	<i>idar</i>	livelihood	abs	
0150	<i>masi</i>	fish	anm	
0151	<i>deng</i>	sound of the hooves of the horses	abs	
0152	<i>nig</i>	horses' hooves	bdp	M 0029

## 2.2 *muserz03*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>šahê</i>	king of the fairies	hum	< 0022	
0002	<i>qîzekî</i>	daughter of the king, dove	hum	> 0005; < 0022, 0024	
0003	<i>melekî</i>	mullah	hum	< 0024	
0004	<i>destê</i>	hand of mullah	bdp	M 0003	
0005	<i>nigê</i>	leg of the dove	bdp	M 0002	
0006	<i>adekî</i>	island	loc		
0007	<i>pêya</i>	foot of the Mullah	bdp	M 0003	
0008	<i>serî</i>	head of th Mullah	bdp	M 0003	
0009	<i>çav-mave</i>	eye of the mullah	bdp	M 0003	
0010	<i>gûl</i>	roses	inm		
0011	<i>sosin</i>	lilies	inm		
0012	<i>çiçek</i>	flowers	inm		
0013	<i>dar</i>	trees	inm		
0014	<i>koškeki</i>	palace	loc	> 0015	
0015	<i>derî</i>	door of the palace	inm	M 0014	
0016	<i>cemaatekî</i>	assembly in palace	abs		
0017	<i>merivekî</i>	man wearing imam's robe in assembly	hum	> 0020	
0018	<i>cubbekî</i>	robe of imam	inm		
0019	<i>pêçekî</i>	white turban of imam	inm		
0020	<i>serî</i>	head of imam	bdp	M 0017	
0021	<i>minarê</i>	minaret	loc		
0022	<i>me</i>	king and his daughter	hum	> 0001, 0002	
0023	<i>şertekî</i>	condition of king for marrying daughter	abs		
0024	<i>we</i>	mullah and daughter of king	hum	> 0003, 0002	
0025	<i>royê</i>	fourty days	tme		
0026	<i>cîkî</i>	bed that mullah and daughter sleep in	inm		
0027	<i>bedewîya</i>	beauty of daughter of the king	abs		
0028	<i>zeynet</i>	jewels of daughter	inm		
0029	<i>xemilandina</i>	decoration of daughter	inm		

0030	<i>oda</i>	room of daughter	inm		
0031	<i>teklifa</i>	suggestion	abs		
0032	<i>cîyê</i>	place where mullah descended	loc		
0033	<i>wezîrê</i>	viziers of the king	hum	> 0144	
0034	<i>çarşuyê</i>	market	loc		
0035	<i>merifan</i>	three important men the viziers bring to the king	hum		
0036	<i>paşa</i>	pasha, king	hum		
0037	<i>merîfekî</i>	blacksmith	hum		
0038	<i>demir</i>	iron of blacksmith	inm		
0039	<i>haceta</i>	tools that blacksmith makes	inm		
0040	<i>kakuçê</i>	hammer of blacksmith	inm		
0041	<i>dikkana</i>	shop of blacksmith	loc		
0042	<i>xwelî</i>	pile of ash in blacksmith's shop	mss		
0043	<i>xembêza</i>	breast of blacksmith	bdp	M 0037	
0044	<i>zêrê</i>	gold of blacksmith	mss		
0045	<i>desta</i>	hands of blacksmith	bdp	M 0037	
0046	<i>merîfekî</i>	blind man	hum		
0047	<i>çavan</i>	eyes of blind man	bdp	M 0046	
0048	<i>destê</i>	hands of the blind man	bdp	M 0046	
0049	<i>parsê</i>	alms	mss		
0050	<i>zêrekî</i>	piece of gold for blind man	inm		
0051	<i>min</i>	(story teller)	hum		not part of story
0052	<i>we</i>	(listeners of story)	hum		not part of story
0053	<i>mesela</i>	(story of the king of the fairies and his daughter)	abs		not part of story
0054	<i>zêr</i>	gold of daughter of the king of fairies	mss		
0056	<i>emaretê</i>	emaret of daughter of the king of fairies	loc		
0057	<i>acîya</i>	pain of not reaching the dove	abs		
0058	<i>wî</i>	fact of not reaching the dove	abs		
0059	<i>zikê</i>	stomach of mullah	bdp	M 0003	
0062	<i>zarokê</i>	children of the blacksmith	hum		
0063	<i>nanê</i>	bread for blacksmith	inm		
0064	<i>xwarina</i>	food for the blacksmith	mss		
0065	<i>mirîşkekî</i>	chicken that blacksmith bought	anm		
0066	<i>agirê</i>	fire in shop of blacksmith	inm		
0067	<i>komirê</i>	coals in fire	inm		
0068	<i>nanê</i>	meal he made	inm		
0069	<i>pişîkekî</i>	cat	anm		
0070	<i>hêteki</i>	leg of the chicken	bdp	M 0065	
0071	<i>baskekî</i>	wing of the chicken	bdp	M 0065	

0072	<i>sêrbaze</i>	sorcery	abs	
0073	<i>miselletê</i>	problem	abs	
0074	<i>serê</i>	head of blacksmith	bdp	M 0037
0075	<i>hestîyê</i>	bone of the chicken	bdp	M 0065
0077	<i>canê</i>	spirit of blacksmith	abs	
0078	<i>bavê</i>	father of blind man, merchant	hum	
0079	<i>varîdata</i>	yearly income of father	abs	
0080	<i>tan</i>	fence of the neighbors	inm	
0081	<i>niçê</i>	negative reply of neighbors	abs	
0082	<i>cînara</i>	neighbors	hum	
0083	<i>mala</i>	house of blind man's father	loc	
0084	<i>şûrekî</i>	sword of father of blind man	inm	
0085	<i>dayê</i>	mother of blind man	hum	
0086	<i>devê</i>	edge of the sword	inm	M 0084
0087	<i>çîyê</i>	mountains	loc	
0088	<i>serê</i>	side of the road	loc	
0089	<i>rê</i>	road	inm	
0090	<i>merifekî</i>	a merchant	hum	
0091	<i>devekî</i>	camel of the merchant	anm	
0092	<i>heqîbekî</i>	saddle bag	inm	
0093	<i>milê</i>	shoulder of the merchant	bdp	M 0090
0094	<i>esker</i>	army, police	hum	
0095	<i>serê çîyê</i>	top of the mountain	loc	
0096	<i>mala</i>	house of the merchant	loc	
0097	<i>zêra</i>	gold in the saddle bag	mss	
0098	<i>zarokên</i>	children of the blind man	hum	
0099	<i>heqîbekî</i>	another bag of gold	inm	
0100	<i>devekî</i>	another camel	anm	
0101	<i>heqîb</i>	two bags of gold	inm	
0102	<i>deveyên</i>	two camels	anm	
0103	<i>heqîb</i>	seven bags of gold	inm	
0104	<i>deva</i>	seven camels	anm	
0105	<i>çoluk-çocuxê</i>	children and family of the merchant	hum	
0106	<i>destê</i>	hands of the merchant	bdp	M 0090
0107	<i>hedîyekî</i>	present of merchant	inm	
0108	<i>cêba</i>	pocket of merchant	inm	
0109	<i>çîyayê</i>	another mountain	loc	
0110	<i>mêş</i>	flies on mountain	anm	
0111	<i>mar</i>	snake	anm	
0112	<i>cavê</i>	another eye of blind man	bdp	M 0046
0113	<i>perîya</i>	fairies	hum	
0114	<i>însana</i>		hum	
0115	<i>qîzê</i>	daughters of fairies	hum	
0116	<i>merivekî</i>	man the daughter should	hum	

0117	<i>dilê</i>	look for to marry heart of the daughter of the king of fairies	abs	
0118	<i>bira</i>	mind of 0116	abs	
0119	<i>sozê</i>	oath of the man the princess will choose to marry	abs	
0120	<i>dengê</i>	voice of the mullah	abs	
0123	<i>derî</i>	a door of the palace	inm	
0124	<i>kurika</i>	anvil	inm	
0125	<i>madê</i>	mood of blacksmith	abs	
0126	<i>kefa</i>	palm of hand of blacksmith	bdp	M 0037
0127	<i>agir</i>	fire	inm	
0128	<i>binî</i>	bottom of workbench	loc	
0129	<i>xêr</i>	charity	abs	
0130	<i>guneyê</i>	misdeed	abs	
0131	<i>tuccara</i>	merchants	hum	
0132	<i>pera</i>	money he wants to take from the merchants	mss	
0133	<i>hayat</i>	life	abs	
0134	<i>zêr</i>	all the gold of the merchant	mss	
0135	<i>dinyayê</i>	world	inm	
0136	<i>çawekî</i>	first eye the ointment is rubbed on	bdp	M 0046
0137	<i>çarşiyê</i>	the market the blind man will see things in	loc	
0138	<i>şehrekî</i>	town the blind man sees	loc	
0139	<i>insanê</i>	people in the town	hum	
0140	<i>qirikê</i>	neck of the merchant	bdp	M 0090
0141	<i>serê</i>	head of blind man	bdp	M 0046
0142	<i>çoka</i>	lap of merchant	bdp	M 0090
0143	<i>şehrê</i>	outskirts of town	loc	
0144	<i>ZERO</i>	one of the viziers, probably their leader	hum	< 0033
0145	<i>ezan</i>	prayers	abs	only mentioned as zero
0146	<i>hewa</i>	air	inm	
0147	<i>behr</i>	sea	loc	
0148	<i>his</i>	senses	abs	
0149	<i>tesir</i>	effect of the air	abs	
0150	<i>reya</i>	ways of pleasure, amusement and fun	abs	
0151	<i>suwar</i>	a rider	hum	

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)